

Posudek bakalářské práce

Jméno studenta: Ondřej Brom

Název práce: Komentovaný překlad předmluvy, úvodu a 1. kapitoly z knihy *Origins: Fourteen billion years of Cosmic Evolution*, 2004

| Části hodnocení | Počet bodů |
|--|------------|
| A (1-5) ¹ Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence v překladu | 1 |
| B (1-5) ² Stylistická vhodnost: adekvátnost překladatelských řešení vůči originálu a funkci překladu, koheze, AČV | 1 |
| C (1-5) ² Technická stránka celé práce: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlady Převod dat a jmen Bibliografické citace, poznámky pod čarou | 1 |
| D (1-5) ¹ Překladatelská analýza (aplikace teoretických vědomostí v rozboru a v překladu textu – souvztažnost komentáře a překladu) Argumentace a struktura komentáře včetně míry a vhodnosti příkladů řešení | 2 |
| E (1-5) ² Teoretická podloženost komentáře (kontrastivní lingvistika, translologie) Zvládnutí tematiky textu a její reflexe ve výchozím a cílovém kulturním prostředí | 1 |
| Body celkem | 6 |

Poznámky hodnotitele a témata k diskusi:

Práce Ondřeje Broma je v části překladu vynikajícím výsledkem jeho zájmu o astrofyzické téma a s tím souvisejícím zpracováním. Identifikuje v komentáři a v originálu a jeho překladu klíčové jevy terminologické a stylové, využívá k řešení náročné terminologie velmi zodpovědně velké množství odborných zdrojů (viz dlouhý seznam titulů v bibliografii a komentář); výborným způsobem zároveň řeší – a komentuje – stylovou polohu tohoto populárně naučného textu. V překladové části není téměř nic, co by práci šlo vytknout kromě několika problémů s interpunkcí. Výborně řešená intertextualita. I laik z překladu velmi specifického textu nabývá jisté pochopení astrofyzických jevů.

Pokud jde o části 3.1-3.4, tedy překladatelskou analýzu, je třeba říci, že je poněkud mechanistická, sledující spíše nenápaditě model analýzy Ch. Nordové, až na dobrý závěr v posledním odstavci na s. 32. Následující část, 3. 5 Překladatelské problémy, je vynikající pokud jde o vysvětlení všech jazykových jevů i intertextualitu.

Doporučuji práci k obhajobě a navrhuji hodnocení výborně.

V Praze dne: 28. 5. 2024 oponentka práce: PhDr. Eva Kalivodová, PhD., UTRL FF UK

- 1 4 nebo 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě
- 2 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě